

文/学/经/典/赏/读

后汉书精华

注·译·评

【文学经典赏读】

- ＞ 对中国古代文学经典著作做翔实准确的注释
优美流畅的今译 精彩独到的评析
- ＞ 使读者欣赏高雅的文学之美 领略深邃的文字之魂
- ＞ 感受美妙的语言之精 贯通博大的文化之神

长春出版社

后汉书精华

注
译
评

吴礼明 著

长春出版社

图书在版编目(CIP)数据

后汉书精华注译评/吴礼明著. —长春:长春出版社,2008.1

ISBN 978—7—5445—0514—7

I.后... II.吴... III.①中国—古代史—东汉时代—纪传体②后汉书—注释③后汉书—译文 IV.K234.204.2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2007)第 154018 号

责任编辑:杨爱萍

装帧设计:徐力坚

出版发行:长春出版社

发行部电话:0431—88561180

总编室电话:0431—88563443

读者服务部电话:0431—88561177

地址:吉林省长春市建设街 1377 号

邮编:130061

网址:<http://www.cccbs.net>

印刷:长春第二新华印刷有限责任公司

经销:新华书店

开本:16 开本 787×1092 毫米

字数:402 千字

印张:23

版次:2008 年 1 月第 1 版 2008 年 1 月第 1 次印刷

定价:45.00 元

版权所有 盗版必究

如有印装质量问题,请与印厂联系调换 印厂电话:0431—87923413



责任编辑 杨爱萍

装帧设计 徐力坚

文学经典赏读

- 古文观止注译评
- 唐宋八大家散文精品注译评
- 汉书精华注译评
- 后汉书精华注译评
- 汉魏六朝赋精华注译评
- 历代骈文精华注译评（即出）
- 唐诗精华注译评（即出）
- 宋词精华注译评（即出）
- 史记精华注译评（即出）



前言

一、关于《后汉书》原著的说明

(一)关于作者

《后汉书》作者范曄(398年—445年)字蔚宗,南朝宋顺阳(今河南淅川东)人,出身于以儒学见称的世家大族。祖父范宁曾任豫章(治今南昌)太守,有《春秋谷梁传集解》20卷流传至今,父亲范泰追赠车骑将军,“博览篇籍,好为文章”。范曄为“少子”,过继从伯父范弘之,袭封武兴县五等侯。范曄早名,17岁时即受刺史鲁宗之征召,21岁任刘裕相国掾。永初元年(419年),刘裕称帝,任其第四子彭城王刘义康冠军参军,后又转为右军参军。27岁入朝补尚书外兵郎。29岁任刘义康荆州别驾从事史,受厚遇。33岁任征南大将军檀道济司马,领新蔡(今河南新蔡)太守。后任刘义康司徒从事中郎,又迁尚书吏部郎。文帝元嘉九年(432年),贬宣城(今安徽宣城)太守。43岁任文帝子始兴王刘浚后军长史,领下邳(今江苏睢宁西北)太守,并受理王国政事。45岁升任左卫将军,掌禁旅,参机密。47岁为太子詹事。元嘉二十二年(445年),以谋立刘义康为帝的罪名被杀,时年48岁。

范曄为人,《宋书》载其卓立不群,恃才傲物,曾撰《和香方》,专意讽刺在朝要职。行为失范,太妃去世而以挽歌为乐被贬宣城。信仰无神论,于佛教流行之际而以为“死者神灭,欲著《无鬼论》”。范曄才华横溢,《宋书》载其“少好学,博涉经史,善为文章,能隶书,晓音律”,“善弹琵琶”,对“衣裳器服莫不增损制度”。有文集十五卷,《和香方》一卷,《杂香膏方》一卷,《百官阶次》一卷,皆亡。今所存者,除《后汉书》,唯《双鹤诗序》一篇,《乐游应诏诗》一首。

范曄著《后汉书》始于元嘉九年。“左迁宣城太守,不得志,乃删众家《后汉书》为一家之作”,至元嘉二十二年以谋反罪被杀止,写成了十纪、八十列传。计划作十志,未及完成(或以为失传)。今本《后汉书》八志三十卷,是南朝梁刘昭抽司马彪《续汉书》补之。

司马彪(?—约306年)字绍统,河内温县(今河南温县)人。晋高阳王司马睦长子,从小好学,然好色薄行,不得为嗣,因而闭门博览。初官拜骑都尉,泰始中任秘书郎,转丞。鉴汉氏中兴,忠臣义士昭著,而时无良史,遂“讨论众书,缀其所闻”,“为纪、志、传凡八十篇,号曰《续汉书》”。范曄《后汉书》出,《续汉书》废。

(二)关于《后汉书》

范曄《后汉书》记载起自光武建武元年(25年),终至献帝建安二十五年(220年),记后汉一代195年史实。全书120卷,其中“纪”10卷,“列传”80卷,“志”30卷。它继承了《史记》、《汉书》的体制,又向前发展了一步。援引《史记·秦始皇本纪》附二世胡亥和秦王子婴先例,于《和帝纪》后附殇帝,《顺帝纪》后附冲、质二帝,使记载简要而不繁;并为皇后传写本纪,以符合东汉多位皇后临朝称制的史实。同时在列传方面,新增党锢、宦者、文苑、独行、方术、逸民和列女七种,也都基于东汉史实的需要。另外,其列传在时空上有更大的弹性,将行事近似的人写成合传,综述的性质很明显。

这种变动还不仅仅是在体例上,更为重要的是,著史不是简单的史料的罗列,范曄著史有鲜明的史学意识。首先在“文”与“意”的关系上,他主张“以意为主,以文传意”。他说:“文患其事尽于形,情急于藻,义牵其旨,韵移其意。虽时有能者,大较多不免此累,政可类工巧图绩,竟无得也。常谓情志所托,故当以意为主,以文传意。以意为主,则其旨必见;以文传意,则其词不流。然后抽其芬芳,振其金石耳。此中情性旨趣,千条百品,屈曲有成理。自谓颇识其数,尝为人言,多不能赏,意或异故也。”(《狱中与诸甥侄书》,以下皆同)史家首先要能“文”,但又不能拘限于此,“文”的目的是“传意”。所以,“主意”应该是史家关注的重心。然后以“意”驭词,而后是“抽其芬芳,振其金石”,使史著因文能远。

其次是在“任情”“主意”取舍上,他主张“因事就卷内发论,以正一代得失”。他说:“详观古今著述及评论,殆少可意者。班氏最有高名,既任情无例,不可甲乙辨。后赞于理近无所得,唯志可推耳。博瞻不可及之,整理未必愧也。”在“主意”这一层次上,连班



固也是问题重重。他对班氏“任情”而不能“主意”提出了批评,对“贵古贱今”的价值评价表示了不满。这不仅仅需要史家更多地关注现实和时代的走向,更为重要的是史家要有独立的著史意识。这种意识要表现在“整理”上。“整理”绝对不是一个文章意义上的修整。“欲遍作诸志,《前汉》所有者悉令备。虽事不必多,且使见文得尽;又欲因事就卷内发论,以正一代得失”,既显示他关注现实,又表明他在著史的问题上欲有所作为。这是继司马迁“究天人之际,通古今之变,成一家之言”的路数,最终范氏“删众家”,“成一家之言”,著成了历史名著《后汉书》。

在范氏撰写《后汉书》以前,已经有众多“后汉书”版本流传。其中主要有东汉刘珍等官修的《东观汉记》、三国时吴国人谢承的《后汉书》、晋司马彪的《续汉书》、华峤的《后汉书》、谢沈《后汉书》、袁山松《后汉书》,还有薛莹《后汉记》、张莹《后汉南记》、张璠《后汉记》、袁宏《后汉记》等。范晔的名著《后汉书》,就是在这些“后汉书”的基础上“整理”出来的。这种“整理”体现在以下两个方面。

一是对重大社会问题的关注。即不再将历史仅仅定位为为名臣将帅作记,著述皇家一家的“家事”。综观《后汉书》纪传,涉及内容很丰富,但主要归结为“战后如何重建”,“社会风气如何改良”,“国家整体的走势”。这些方面有人具体为所谓“妥善安置功臣”、“注重改良风俗”、“教化与刑罚”、“外戚与宦官对政治的侵蚀”、“党锢的教训”等等。如对所谓“中兴二十八将”功臣如何安置,他说:“议者多非光武不以功臣任职,致使英姿茂绩,委而勿用……原夫深图远筹,固将有以焉尔”,即是从政治上的长远利益考虑的。并从西汉的历史沿革中见出光武做法的深远意义。如教化与刑罚问题,对汉明帝和汉章帝的评价可见。他说:“明帝善刑理,法令分明。日晏坐朝,幽枉必达。内外无幸曲之私,在上无矜大之色。断狱得情,号居前代十二。故后之言事者,莫不先建武、永平之政。”法制能够做到“内外无幸曲之私,在上无矜大之色”,可谓不易。在《章帝纪》后论中写道:“章帝素知人厌明帝苛切,事从宽厚。感陈宠之义,除惨狱之科。深元元之爱,著胎养之令。……平徭简赋,而人赖其庆。又体之以忠恕,文之以礼乐。……在位十三年,郡国所上符瑞,合于图书者数百千所。乌呼懋哉!”一方面减轻负担,一方面实行教化,以“宽厚”来淡化“苛切”,使社会继续保持安定的局面。又如《皇后本纪》、《宦官传》、《党锢传》等等文本中,对外戚干政和宦官专权,范晔认为,外戚干政和宦官专权,是东汉政治上的两个严重的教训,而党锢的历史,是东汉末年政治腐败、宦官专



权所酿成的一出严重的历史悲剧。

二是在具体的章节上,增加史论,所谓“就卷内发议论”,凸显史家的著史意识。《后汉书》的“史论”也继《史记》、《汉书》又有创造。它的“史论”由“序”、“论”、“赞”三部分组成。“序”置于《皇后纪》和各类传之前,“论”置于“纪”“传”之后,“赞”置于“论”之后。“赞”写得极讲究,而范曄特别得意,他说“赞自是吾文之杰思,殆无一字空设”,而且“奇变不穷,同含异体,乃自不知所以称之”。确实,从萧统的《文选》“传赞”选目,和刘知几在《史通》中的评价“简而且周,疏而不漏,盖云备矣”,可见一斑。

(三)关于本书选篇

本书采用中华书局1965年5月版《后汉书》做底本,选取《后汉书》中文质皆有可观者加以注译评。一方面尽可能见出史传传承关系,另一方面也尽力体现范曄本人创作特色。由于篇幅所限,本书只选取《后汉书》部分文章,不能尽情展示其全貌,是为遗憾。

二、关于注译评的说明

(一)关于《后汉书》的阅读难度

《后汉书》文笔流利,善于剪裁,典章详备,史料价值极高,但难度并不减于《汉书》。范曄说与《汉书》比较,《后汉书》“博赡不可及之,整理未必愧也”(《狱中与诸甥侄书》,下同),一经整理,势必会有增删,又为了追求他“精意深旨”和“裁味”而往往“约其词句”。他又说:“赞自是吾文之杰思,殆无一字空设,奇变不穷,同合异体,乃自不知所以称之。此书行,故应有赏音者。纪、传例为举其大略耳,诸细意甚多。自古体大而思精,未有此也。恐世人不能尽之,多贵古贱今,所以称情狂言耳。”可见他所下的工夫是很深的。而他也意识到,这并非一般人所能及达。由于裁剪的精心,因而很多地方需要读者细细体味。如《梁鸿传》中“举案齐眉”事,如果不通观全文,自不会理解为什么孟光会有此举,因而生出许多附会之辞。

同时还由于作者在传记中大量引述传主著述的诗文篇章,也给今天的阅读带来极大的困难。如不理解张衡的《应间赋》,就难以理解他的思想,而这篇赋“密而兼雅”,因而难度是不言而喻的。事实上,如果抽掉了文中的这些引述,传记简直平庸。所以难怪很多人在阅读的时候有“昏昏欲睡”之感。所以这本体现时代高峰之作的史书,其用意深刻,决非泛泛的案头阅读所能体会,必须细心沉玩,方得文章的精髓和作者的要义。



(二)关于注释

一是语法现象、合成词的使用。有两种情况。一种是两词的意义不同,组合成新的意思。如《光武帝纪》中“汉遭王莽,宗庙废绝,豪杰愤怒,兆人涂炭”,“愤怒”、“涂炭”词义与今天并无多大变化,而“废绝”在句中起临时描述作用,与今天所理解的不同。其“废”是指“(宗庙)倒塌”,而“绝”是指因其“废”而“绝祀(断绝祖先的祭祀,比喻国家灭亡)”的意思。另一种是两词的意义相近。那么在翻译的时候,对于前者需要展开,而对于后者,则加程度副词或形容词加以修饰。如《光武帝纪》中“选练武卫,招募猛士,旌旗辐重,千里不绝”,“选练”之“选”也是“练(挑选)”的意思,那么这一合成词译成“精心挑选”。“招募”之“募”,《说文》解释为“广求”,这一合成词译为“广泛招集”。这样的例子很多,请读者参看书中的注释。

语法现象中,还有一类需要引起注意,即是一些“复杂的句子”。有时还需要结合前后相关的两个句子才能理解。如《班超传》中“今通西域则虏势必弱,虏势弱则为患微矣。孰与归其府藏,续其断臂哉”,“孰与归其府藏,续其断臂哉”一句如何翻译?只有结合“孰与”一词的承接关系,与前一句整合起来理解。这两句可译为“现如今打通西域,那么敌虏的势力必然会受到削弱,敌虏的势力被削弱下去了那么它制造祸端也就轻微了。与此相比,还是选择归还他们的府库,接上他们已被斩断的手臂吧”。又如《班超传》中“置校尉者,宣威布德,以系诸国内向之心,以疑匈奴觊觎之情,而无财费耗国之虑也”,“以疑匈奴觊觎之情”怎么理解?也需要理顺与前一句即“以系诸国内向之心”的关系才能加以解释。这两句前后有直接的承接关系,“以疑匈奴觊觎之情”其主语为“诸国”。这一句可译为“设置(护西域副)校尉,宣扬威力、广施恩德,以此来维系西域各国归服朝廷的人心,从而让他们怀疑匈奴不良图谋的用心,而不会有财物费用亏损国家的忧虑了”。

此外,有的词语,也需要整合上下文的意思,才能做出准确的翻译。再以《班超传》中的例子来做说明。“故超万里归诚,自陈苦急”中的“苦急”,词典里并没有固定的意思,所谓“苦”指涉班超的“思土”,而所谓“急”便涉及对西域局势的焦虑。而这两方面的所指,又须依赖班昭在上文中的陈述。再如“如不蒙救护,超后有一旦之变,冀幸超家得蒙赵母、卫姬先请之贷”,“一旦之变”是什么意思呢?一般理解为班超的“去世”,也没有错,但还需要进一步理解,结合“冀幸超家得蒙赵母、卫姬先请之贷”,其实可知

是指班超死后西域局势发生变故之事。具体请见本书相关部分。

二是繁难文字的训释。繁难文字在注释时尽量一并注明。如《马援传》中“后游京师,与卫尉阴兴、大司空朱浮、齐王章共相友善”。“共相”理解为“相互”可不可以?词典里的解释是:“佛教名词。与自相(不共相)相对,谓几件事物的共通相,即不局限于一法之自体。如色、受等有为法共有无常性,故以无常相为共相(色、受等自体各异,色以质碍为自相,受以领纳为自相)。”显然这一词不能做简单地理解,但也不能照搬词典,其“几件事物的共通相”可理解为“志趣相投”。于是这一句可译为“(王磐)后来游历京师洛阳,和卫尉阴兴、大司空朱浮、齐王刘章等因为志趣相投而友好亲善”。

又如《张衡传》中所涉及机械技术方面,用词虽普通,但理解颇为繁杂。如“中有都柱,傍行八道,施关发机”中,“都柱”是什么?今人有“复原”张衡候风地动仪者,以为“都柱”为“悬摆”,或“倒立摆”,均不合本文原意,因为并不合古人对“柱”的理解。但“都柱”究竟是什么意思呢?结合《康熙字典》,做了详细地引述(《谷梁·僖十六传》:“民所聚曰都。”《淮南·天文》:“中央为都。”《广雅·释詁三》:“都,聚也。”),而理解为“中央围柱”。其余“傍行八道,施关发机”请见具体注释。

需要指出的是,注字尽可能引用字典解释,主要为《古今汉语词典》、《辞海》几种,古代类包括《说文解字(注)》、《康熙字典》等,遇繁难释意,务求旁搜。

三是关于本书引注。注释主要从李贤注,部分从李善《文选》注,特别是涉及诗文辞赋部分多从此二人注。注释收录这些旧注,用意在使本书引证有据,并可资多方使用,尤其是涉及古代典章制度,而今人或需要了解者,阅读本书可以提供一些方便。另外,关于地名标注,多从李贤注启发,查证核实,并结合今人很多辛劳,注以现代地点,或有新近更动,如地市升级未知者,望读者从已标注者旁搜。由于出处繁多,兹不一一注出。

此外,涉及《周易》内容者,从1815年阮元刻本《十三经注疏》和胡朴安《周易古史观》。古注未详者,能从今人研究成果者从之。如《班超传》“戊己校尉”释名,从李炳泉《两汉戊己校尉建制考》(2002年)。

最后,关于句意的理解。尽量结合语境进行释译。如《张衡传》中“吾观《太玄》,方知子云妙极道数,乃与五经相拟,非徒传记之属,使人难论阴阳之事,汉家得天下二百岁之书也。复二百岁,殆将终乎?所以作者之数,必显一世,常然之符也。汉四百年,玄其兴矣”。或译:“我学习《太玄经》,才知道扬雄极妙的天文哲学和天文历法知识,《太





玄经》可与《五经》相提并论,不像记载传闻一类的书,使人难以深究阴阳之学,这是汉王朝建立二百年来难得的好书。再过二百年,大概更将完善!所以作者的学问技艺,必然留传于世,这是符合常理的。至汉王朝建立四百年时,玄学一定要兴盛起来。”这样的译文很成问题。扬雄的《太玄经》并非记载传闻之类的书籍,事实上它是对《周易》的模仿与改造,所以简单地附会为关于“天文哲学和天文历法知识”方面的书籍是有问题的。对“复二百岁,殆将终乎?”的理解也存在很大的偏差。译者对扬雄生活的时代不了解,对张衡为什么推崇这部《太玄》也不理解,对史家为什么引录张衡这段话也是不理解,所以问题很严重。本书的译文可供参考:“我阅读了《太玄经》,才知道扬子云(扬雄)精妙地穷尽了天地和人事的法则,竟然可以和《五经》所阐述的道理相比拟,而不仅仅是经书注释一类的书籍,使人难以深究阴阳等一切自然现象及其道理,这是论述汉家之所以取得天下二百年的著作啊。再过二百年,汉家的运数恐怕就要终结了吧。上天通过规划二百年的运数,一定会在一代人手里获得显示,这是符合常理的应验了。汉王朝到四百年时,扬雄的玄学一定会兴盛起来的。”果然魏晋玄学的兴盛证明了张衡的预见。

(三)关于评析

评析以文史结合为主。需要读者注意的地方都已经在篇末的“评析”部分做了阐释。《梁鸿传》只有在极其艰难的环境下,才能真正理解什么是“清洁”的精神,人格的独立,精神的自由。而这却是需要超凡绝俗的大智慧才能生长出来的。又如《列女传》,写刘长卿妻誓守节志,并非后世为死节,其实在力保孤儿家族中的地位。而阴瑜妻违抗父命而自缢有何过错?人人皆有选择的自由与尊严。再看班昭,是她系统地提出了女子的行为规范,但其出发点实教女儿低调做人,担心其“失容它门,取耻宗族”,而“吾今疾在沉滞,性命无常”,所以离开《七诫》具体所对,批评便难免偏颇。又如,《蔡邕传》描写作为学者的蔡邕涉身政局漩涡的坎坷一生。传记将人物放回末世动荡、道废仁出的环境之中,在这种环境下,即使如蔡邕这样身为名门之后、一身正气,本性笃孝,不为声色群小鼓琴助兴而托病潜修之人也难以清操自适。我们就不难理解一个明心厉志、对世道艰险及奔竞官场的后果有着清醒认识的人为什么要投到董卓的门下。所以阅读《后汉书》和《汉书》一样,需要整体感知,把握长度文字,进行深度思索,并博览旁搜,才有可能摆脱阅读上的简单比附,做出“以今代古”式的理解。

目 录

光武帝纪	1
皇后纪	76
吴汉传	86
马援传	103
桓谭传	137
郑玄传	147
班超传	160
张衡传	196
蔡邕传	248
范滂传	294
宦者列传	304
梁鸿传	312
列女传	319





光武帝纪《后汉书·卷一》

【题解】

刘秀(前6年—57年),字文叔,汉高祖刘邦九世孙,南阳郡蔡阳(今湖北枣阳县西南)人,公元25年建立东汉政权,谥号光武,庙号世祖。“光”是光复汉室、光大汉业,“武”是克定祸乱、安定天下。地皇三年(22年)十月,他与兄长刘缤趁王莽乱世在春陵起兵。地皇四年,绿林军推刘玄称帝,刘缤任大司徒,刘秀任太常偏将军,同年在昆阳之战中建立大功。兄长刘缤被刘玄谋杀后,他忍辱负重,以韬晦之计主动请罪。刘玄见其无反意,任命他代理司隶校尉,前去洛阳整修宫廷和府署,又拜他为破虏大将军,封武信侯,行大将军事,命其持节征伐河北。他以废除王莽苛政、恢复汉室制度为号召,在河北豪强和官僚支持下,镇压并收编部分义军,击败王郎割据势力,平定河北,力量迅速壮大。更始帝遣使持节封他为萧王并令其回长安,他以河北未平为名,拒绝应征。建武元年(25年)六月,刘秀于鄴(今河北柏乡北)称帝,重建汉政权,不久定都洛阳,史称东汉。东汉王朝建立的第三年,刘秀打败了赤眉农民军,控制了整个黄河中下游地区。建武六年(30年)统一了关东,使河西的窦融归附。建武九年和十二年又先后平定天水、巴蜀。他镇压铜马、赤眉等多股势力,平灭王郎、刘永、隗嚣、公孙述等诸多割据,历经12年终于完成了统一大业。在位期间,力变食货俱废、百姓流离的惨状。解放奴婢,减轻赋税,逢灾安慰;废除兵役,裁并郡县,精简官员,妥安功臣,限制外戚,严惩贪枉,力倡教化,显示了儒者皇帝的宽仁和过人的智慧。而其知民情伪,谨厚诚信,勤俭自励,为政宽简,又成为治政立德的垂训。他知人善任,施行恩德,革弊图新,在新莽乱世之中逐渐脱颖而出,建立了东汉政权,成为一代开明君主。中元二年(57年)逝世,葬原陵(在今河南孟津县)。《后汉书》凸显时代风云的激荡,通过精彩场景的刻画,显示了人物摧陷勇谋的英雄本色和儒雅宽仁的帝王形象,为后世提供了极为丰富的人生和政治经验。

【一段】

世祖光武^①皇帝讳秀，字文叔，南阳蔡阳^②人，高祖^③九世之孙也，出自景帝生长沙定王发^④。发生春陵^⑤节侯买，买生郁林^⑥太守外，外生钜鹿都尉^⑦回，回生南顿令^⑧钦，钦生光武。光武年九岁而孤^⑨，养于叔父良。身長七尺三寸，美须眉，大口，隆准，日角^⑩。性勤于稼穡^⑪，而兄伯升^⑫好侠养士，常非笑光武事田业，比之高祖兄仲^⑬。王莽天凤^⑭中，乃之长安，受《尚书》^⑮，略通大义^⑯。

【注释】 ①世祖：光武帝刘秀的庙号。《礼》：“祖有功而宗有德”，光武中兴，故庙称世祖。光武：刘秀帝的谥号。《谥法》：“能绍前业曰光，克定祸乱曰武。”②南阳：郡名，今河南南阳市。蔡阳：汉置蔡阳县，隋改枣阳县，在今湖北枣阳县西南。③高祖：即高祖刘邦，汉开国皇帝。④景帝：高祖刘邦孙刘启。发：刘发。景帝有十三个儿子，一个儿子做了皇帝，十二个儿子都封为王。公元前157年，吴芮长沙国因绝嗣而除国。景帝二年（前155年），册封第十子刘发为长沙王。⑤春陵：时为乡名，在今湖北枣阳县南。⑥郁林：郡名，治布山，在今广西桂平县西。⑦钜鹿：郡名，今河北平乡县。都尉：郡都尉，掌佐守，典武职，比将军略低的武官，秩比二千石。⑧南顿：县名，在今河南项城市。令：大县行政长官为令，秩千石至六百石；小县为长，秩五百石至三百石。⑨孤：幼年失去父亲或父母双亡。《孟子·梁惠王下》：“老而无子曰独，幼而无父曰孤。”⑩七尺三寸：约今170.3厘米（汉一尺约今七寸）。隆：高。准：许负云：“鼻头为准。”日角：指人的额骨突出饱满如日形，古以为帝王之相。⑪稼穡：农事的总称。春耕为稼，秋收为穡，即播种与收获。⑫伯升：光武帝长兄刘演的字。⑬高祖兄仲：合阳侯刘喜，能为产业。⑭王莽天凤：公元14年—20年。⑮受《尚书》：《东观记》曰：“受《尚书》于中大夫庐江许子威。资用乏，与同舍生韩子合钱买驴，令从者馱，以给诸公费。”⑯大义：要义。

【二段】

莽末，天下连岁灾蝗，寇盗蜂起^①。地皇三年^②，南阳荒饥^③，诸家宾客^④多为小盗。光武避吏新野^⑤，因卖谷于宛^⑥。

【译文】

世祖光武皇帝讳名刘秀，字文叔，是南阳郡蔡阳县人，高祖皇帝刘邦的第九世孙，出自孝景皇帝所生的长沙定王刘发支脉。刘发生春陵节侯刘买，刘买生郁林郡太守刘外，刘外生钜鹿郡都尉刘回，刘回生南顿县县令刘钦，刘钦生光武帝。光武帝九岁时就失去父亲成了孤儿，寄养在叔父刘良家。他身高七尺三寸，胡须漂亮、眉毛清秀，嘴角宽大，鼻梁高挺，额角饱满如日。秉性勤劳、乐于农事，而兄长刘伯升却喜好侠客、豢养武士，常常责怪和嘲笑光武帝从事农业，将他比为高祖皇帝的兄长刘仲。王莽天凤年间（14年—20年），光武帝才去京师长安，受学《尚书》，大略知晓书中的要义。

【译文】

王莽末年，天下连年遭遇蝗虫之灾，盗匪像蜂一样成群竞起。王莽地皇三年，南阳郡闹饥荒，很多家的门客都干起了小规模盗窃之事。光武帝此时（因为兄长家的门客劫掠人口）在新野县躲避官吏的追究，（也因为他所种的田地荒年有收成）而到宛城去卖粮。





宛人李通等以图讖^⑦说光武云：“刘氏复起，李氏为辅。”光武初不敢当，然独念兄伯升素结轻客^⑧，必举大事^⑨，且王莽败亡已兆^⑩，天下方乱，遂与定谋，于是乃市兵弩。十月，与李通从弟^⑪轶等起于宛，时年二十八。

十一月，有星孛于张^⑫。光武遂将宾客还春陵。时伯升已会众起兵。初，诸家子弟恐惧，皆亡逃自匿，曰“伯升杀我”。及见光武绛衣大冠^⑬，皆惊曰“谨厚者亦复为之^⑭”，乃稍自安。伯升于是招新市、平林^⑮兵，与其帅王凤、陈牧西击长聚^⑯。光武初骑牛，杀新野尉乃得马^⑰。进屠唐子乡，又杀湖阳尉^⑱。军中分财物不均，众恚恨，欲反攻诸刘。光武敛宗人所得物，悉以与之，众乃悦。进拔棘阳^⑲，与王莽前队大夫甄阜、属正梁丘赐战于小长安^⑳，汉军大败，还保棘阳。

更始元年正月甲子朔^㉑，汉军复与甄阜、梁丘赐战于泚水^㉒西，大破之，斩阜、赐。伯升又破王莽纳言将军严尤、秩宗将军陈茂于淯阳^㉓，进围宛城。

二月辛巳，立刘圣公为天子，以伯升为大司徒^㉔，光武为太常偏将军^㉕。

宛城人李通等人用河图讖验之说劝说光武帝：“刘家重新崛起，李家作为辅佐。”光武帝起初不敢面对这样的话，然而私下里想到兄长刘伯升一向结交不惧死的侠客，一定会发动造反大事，况且王莽衰败灭亡的迹象已经显露出来，天下正处于混乱之中，便和李通等人确定谋划事宜，于是就去购买刀枪弓弩等武器。十月，光武帝就和李通的堂弟李轶等人在宛城起义，这年光武帝28岁。

十一月，彗星出现在张宿。光武帝便带着门客回到春陵。此时刘伯升已经聚集众人起兵反新。开始的时候，各家的子弟很害怕，都各自逃走藏匿起来，说“刘伯升要来杀害我”。等到见到光武帝外罩猩红将军服、头戴武官大帽，都惊讶地说“连谨慎厚道的人也起兵造反了”，才各自稍稍静下了惊恐之心。刘伯升这时招来新市和平林的士兵，和他们的主帅王凤、陈牧西进攻打长聚（村）。光武帝起初打仗时骑牛，杀死了新野县尉后才获得了坐骑。之后进军扫荡了唐子乡，又杀死了湖阳县尉。由于军中分配财物不均，众人愤恨，想要反过来攻击刘氏家族。光武帝收集了刘姓族人所得的财物，尽皆分给了大家，于是众人才高兴起来。汉军继续推进攻克了棘阳县，与王莽军队前部大夫甄阜、队正梁丘赐在小长安激战，汉军溃败，退守棘阳县。

更始元年正月初一甲子这一天，汉军再度与甄阜和梁丘赐的军队在泚水西边激战，将他们击溃，并斩杀了甄阜和梁丘赐。刘伯升在淯阳县又击破了王莽纳言将军严尤和秩宗将军陈茂的军队，进军包围宛城。

二月辛巳日，义军拥立刘圣公（刘玄）为天子，刘圣公任命刘伯升为大司徒，光武帝为太常偏将军。

【注释】①寇盗：盗匪。蜂起：像蜂一样群起。蜂，通“蜂”，比喻众多。②地皇三年：公元20年。③荒饥：《韩诗外传》曰：“一谷不升曰歉，二谷不升曰饥，三谷不升曰谨，四谷不升曰荒，五谷不升曰大侵。”④宾客：门客。⑤光武避吏新野：《续汉书》曰：“伯升宾客劫人，上避吏于新野邓晨家。”⑥因卖谷于宛：《东观记》曰：“时南阳旱饥，而上田独收。”宛，县名，属南阳郡，今河南南阳市。⑦图：河图，相传伏羲氏时，黄河里出现一匹



龙马,背负有图,称为“河图”。讖(chèn):本指符命之书,这里是“验”,言为王者受命之征验。⑧轻客:轻弃生命的侠客。⑨大事:重大事件,指造反事。⑩兆:端兆,迹象。⑪从弟:堂弟。⑫孛(bèi):彗星的一种。古人认为彗星出现在张宿将会有兵乱。⑬绛(jiàng):《说文》:“绛,大赤也。”大冠:董巴《舆服志》曰:“大冠者,谓武冠,武官冠之。”《东观记》曰:“上时绛衣大冠,将军服也。”⑭为之:指起兵造反。⑮新市:县名,属江夏郡,在今湖北省京山县东北。平林:地名,在今湖北随县东北。⑯王凤:天凤四年与王匡等在绿林山起义,号“新市兵”,后被刘玄封为宜城王。陈牧:起兵荆襄,号称“平林兵”,后被刘玄封为大司空。聚:类似于今之“村”。⑰新野:县名,属南阳郡,今河南省新野县南。尉:武职,掌县军事,秩四百石至二百石。⑱屠:扫荡(“多所诛杀曰屠”)。唐子乡:有唐子山,在今河南唐河县西南湖阳镇。杀湖阳尉:《东观记》曰:“刘终诈称江夏吏,诱杀之。”⑲棘阳:县名,属南阳郡,在今河南南阳南。⑳王莽前队(suì):(李贤注)“王莽置六队,郡置大夫一人,职如太守。南阳为前队,河内为后队,颍川为左队,弘农为右队,河东为兆队,荥阳为祈队。队音遂。”正:王莽每队置属正一人,职如都尉。小长安:《续汉书》曰:“洧阳县有小长安聚,故城在今邓州南阳县南。”洧阳:在今南阳市南30公里,新野县北。㉑更始:更始帝刘玄,字圣公,光武帝刘秀族兄。新莽地皇三年(22年)加入陈牧的平林兵,第二年二月,因为西汉皇族被拥立为帝,建元更始。朔:《释名》:“朔,月初之名也。”㉒泚(bǐ)水:今河南唐河县唐河支流。㉓纳言、秩宗:《汉书》曰:“纳言,虞官也,掌出纳王命,所谓喉舌之官也,历秦、汉不置,王莽改大司农为之。桓谭《新论》云庄尤字伯石,此言‘严’,避明帝讳也。秩宗,虞官也,掌郊庙之事,周谓之宗伯,秦、汉不置,王莽改太常为秩宗,后又典兵,故纳言、秩宗皆有将军号也。”洧阳:在今南阳市南30公里,新野县北。㉔大司徒:官名,周官有大司徒,掌土地与人民,汉哀帝罢丞相之职置大司徒,与大司马、大司空并称三公,东汉时称司徒。㉕太常:掌宗庙礼仪之官,景帝更名太常。应劭《汉官仪》曰:“欲令国家盛大,社稷常存,故称太常。”偏将军:老子曰:“偏将军处左,上将军处右。”《东观记》曰:“时无印,得定武侯家丞印,佩之入朝。”

【三段】

三月,光武别与诸将徇昆阳、定陵、郾①,皆下之。多得牛马财物,谷数十万斛②,转以馈宛下。莽闻阜、赐死,汉帝立,大惧,遣大司徒王寻、大司空王邑③将兵百万,其甲士四十二万人,五月,到颍川④,复与严尤、陈茂合。

【译文】

三月,光武帝另外和众将去攻打昆阳县、定陵县、郾县,都一一攻下了。获得牛马等很多财物,数十万斛粮食,将它们都转运送给了宛城下的兄长刘伯升。王莽听到甄阜和梁丘赐战死,汉朝的皇帝已拥立的消息,非常恐惧,派遣大司徒王寻、大司空王邑率兵100万,其中身着铠甲的军士42万人,于五月抵达颍川郡,再次和严尤、陈茂的部队会合。